

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ (ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (японский язык)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: **специалитет**

Форма обучения: **очная**

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Перевод научных текстов (японский язык)

Рабочая программа дисциплины

Составители:

Ст. преп. Н.В. Власова

К.и.н, доцент, А.А.Петрова

.....

Ответственный редактор

К.ф.н., доц., зав. каф. восточных языков, М.Б. Рукодельникова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ 5 от 12.12.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины:

дать студентам знания, умения и навыки, необходимые для осуществления профессиональной деятельности в области перевода научных текстов с японского языка на русский.

Задачи дисциплины:

- Освоение лексики в рамках научной и общественно-политической проблематики;
- Закрепление грамматики продвинутого уровня.
- Выработка навыков анализа текстов и создания эквивалентного перевода исходного текста с учетом всех требований русского языка

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем.
	УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и	ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> применять

<p>закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.</p>	<p>приемов, способен применять переводческие трансформации</p>	<p>систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций</p>
<p>ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка</p>	<p><i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе</p>
<p>ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p>ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации</p>	<p><i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации</p>
	<p>ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>	<p><i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз</p>

		данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (*модуль*) «Перевод научных текстов» относится к обязательной части/части, формируемой участниками образовательных отношений (*выбрать нужное*) блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка (японский язык)», «Традиционная культура страны первого иностранного языка», «Литература и культура стран первого иностранного языка», «История литературы страны первого иностранного языка», «Специальное страноведение», «История страны первого изучаемого языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Синтаксис первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Перевод международной публицистики», «Основы реферирования текстов на первом иностранном языке», «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности».

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Диалекты страны первого изучаемого языка, Преддипломная практика.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
9	Практические занятия	60
Всего:		60

Объем дисциплины (*модуля*) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Семиотика (истоки возникновения символов японского национального государства нового времени)	Чтение, перевод и анализ главы 9 象徴政治についてのレッスン из книги 石田英敬 『記号の知/メディアの知』

2	Междисциплинарные научные тексты	Чтение, перевод и анализ междисциплинарных текстов научной проблематики: Например, эссе <i>なぜ物は落ちるのか</i> из книги 野矢茂樹 『他者の声、実在の声』
----------	----------------------------------	---

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
учет посещаемости	20 баллов
проверка самостоятельной работы студентов (в виде небольших тестов и словарных диктантов)	20 баллов
оценка работы, выполняемой студентами на практических заданиях в аудитории	20 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)	40 баллов
Итого за дисциплину	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворитель- но»/ «зачтено (удовлетворитель- но)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерный образец задания:

По тексту: **なぜ物は落ちるのか。**(野矢茂樹)

問題 1 この文章には「くだけた話し言葉のような表現」があちこちに出てくる。一方、「書き言葉専用の特に堅い表現」も出てくる。それぞれ、気づくたびに指摘せよ。

- A)
B)

問題 2 「なぜ物は落ちるのか」について、アリストテレスはどう考えたか。

アリストテレスの落下理論の問題点は何か。2つあげよ。

問題 3 筆者の考えでは、アリストテレスとニュートンを比較して、ニュートンのほうがすぐれている点は何か。
アリストテレスのほうがすぐれている点は何か。

問題 4 終わりから3番目の段落に

「なるほど科学は哲学や神話と渾然一体となって生まれてきた。しかしいまやその低劣な階段は終わった。もはや哲学は哲学や神話と無縁のところにいる。」とあるが、この下線部について、筆者はどうとらえているか。

問題 5 この文章全体を500 - 600字で要約せよ。

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы:

Литература основная

1. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/203065>

дополнительная

2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9 . - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032436> - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1032436>
3. Иванова, Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения : учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского / Н. С. Иванова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2012. - 276 с. - ISBN 978-5-9925-0681-5 . - Режим доступа: <https://new.znanium.com/catalog/product/1048695>
4. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462894>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

2. <https://www.warodai.ru/lookup/index.php> - Японско-русский и русско-японский словарь Warodai
3. <https://ejje.weblio.jp/> -Японско-английский и японско-японский толковый словарь Weblio
4. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
5. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
6. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
7. Cambridge University Press
8. ProQuest Dissertation & Theses Global
9. SAGE Journals
10. Taylor and Francis
11. JSTOR

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины предполагает использование академической аудитории для проведения лекционных и практических занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, стационарный или переносной проектор, доска). Microsoft Office.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Каждая тема (см. п. 2 «Структура дисциплины» и п. 3 «Содержание дисциплины») включает в себя разбор и отработку новой лексики, грамматического материала и практику перевода текстов на ту или иную научную тему.

Преподаватель дает пояснения по орфографическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам японского языка, знакомит студентов с основными принципами перевода текстов с японского языка. Преподаватель также даёт рекомендации относительно техники по развитию навыков быстрого чтения, комментирует культурно-исторические реалии.

Теоретические сведения, изложенные в первой части занятия, закрепляются во второй части, которая состоит из чтения и перевода студентами текстов на японском языке. Работа над текстом включает самостоятельную работу студентов со словарём.

Самостоятельная работа студента предполагает повторение пройденного грамматического материала, заучивание лексики из пройденных текстов, подготовку к итоговой аттестации.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина (модуль) реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков.

Цель дисциплины: Развитие и закрепление у студентов устойчивых навыков устного и письменного перевода научных текстов любого уровня сложности с японского языка на русский, критического анализа этих текстов.

Задачи: Освоение лексики в рамках научной и общественно-политической проблематики; закрепление грамматики продвинутого уровня; выработка навыков анализа текстов и создания эквивалентного перевода исходного текста с учетом всех требований русского языка.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные справочники и интернет-ресурсы на японском языке по изучаемой проблематике,
- лексику в рамках научной и общественно-политической проблематики, нормативные речевые обороты и устойчивые выражения японского (и английского) языков в пределах пройденного материала;

Уметь:

- найти и обработать информацию из разных источников и баз данных
- читать, понимать и анализировать научные тексты на японском (и английском) языках

Владеть:

- навыками профессионального пользования словарями, справочниками и интернет-ресурсами на японском языке; навыками анализа и использования полученного в результате перевода материала
- навыками письменного и устного перевода научных текстов.